

FM 1099
3



თენგიზ შავლოხაშვილი-TENGIZ SHAVLOKHASHVILI

ვოკალური ციკლი
 „მუჟუ“
 ВОКАЛЬНЫЙ ЦИКЛ
 „МАТЬ“
 VOCAL CYCLE
 „MOTHER“

M 784.02-62



თენგიზ შავლოხაშვილი
Тенгиз Шавлохашвили
TENGIZ SHAVLOKHASHVILI

ვოკალური ციკლი „დედა“

ქალის საშუალო ხმისათვის

ВОКАЛЬНЫЙ ЦИКЛ „МАТЬ“

ДЛЯ ЖЕНСКОГО СРЕДНЕГО ГОЛОСА

VOCAL CYCLE «MOTHER»

FOR WOMEN MIDDLE VOICE

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება

19 თბილისი 76

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР

19 Тбилиси 76

FM 1099
3



გერმანული
ზიგლოგიური



ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРУЗИНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
МУЗФОНДА СССР, 1976 Г.

ჩემს დედას
Моей матери

იანგანა КОЛЫВЕЛЬНАЯ

ტექსტი შ. ზოცნიშვილისა

Текст М. Подчишвили
Рус. пер. Лии Асатиани

Andante sostenuto

pp

p

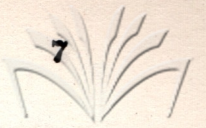
pp

p

do - ლი ნე - დი - სა, პა - ტა - რავ,
 Ба - ю, ба - юш - ки, ма - лень - кий,

p





საქართველოს
ხალხური მუსიკის
სამეცნიერო ცენტრი

do - ლო ნე - ბი - სა.
спи мой ма - лень - кий.

Agitato *mf* poco a poco crescendo

ღღეს ხარ უ - ბრა - ლო ღი - მი - ლო ღი - ლის ხვალ გა -
He - za - bud - ka - mi სვე - ტყა - ტყა - ცხი, ო - ზა -

rit.

თეხ - ღე - ბი ღე - ლის ხა - ლი - სად
რე - ა - ეშ - მნე სერდ - ცე რა - დო - სტუ,

a Tempo

cresc.
poco a poco

mf *მელოდია*
მელოდია

მე - რე კუ - ჩე ბ - შო სობ -
Коль на у - ли - цу ты

p *cresc.*

ლე - რად ი - ვლი, ცის - კარს მტრე - დი - ვით მხარ - ზე
вый - дешь нес - ней, о - кры - лен - ной го - луб - кой

accell.

და - ი - სვამ - ხვალ ვა - თებ - დე - ბი, დე - დის ხა - ლი - სად.
выр - вешь - ся, Солн - ца свет яр - кий, ра - дость ма - те - ри.

rit. *ff* *f*

Tempo I

mf sf

p Morendo

do - ლო ნე - ბი - სა, do - ლო პა - ტა - რავ,
 Ба - ю ба - юш - ки спи мой ма - ленький,

p *sf*

(ჩურჩულოთ)
 (шепотом)

do - ლო ნე - ბი - სა
 Ба - ю ба - юш - ки

ppp

უხდენელი სჯილი

НЕУДАВШИЙСЯ ЗАМЫСЛ


ტექსტი შანდორ პეტეფის

Текст Шандор Петефи
Рус. пер. Лии Асатиани

Andantino

rit.

p



რა ხა - ნი - ა დე - და რე - მი არ მი - ნა - ხვს
Ско́ль - ко лет я мать не ви - дел, мать мо - ю род -

Agitato



ა - რა. მე - ე - ტლევ, ვას - წი, ჩქა - რა!
ну - ю. Мчись бы - стро, ку - чер, бы - стро!

Allegro



mf

* (ser. pre)

mf *simile*

ა ა ა ა ა ა ა ა ა

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef, starting with a rest followed by a series of eighth notes with lyrics 'ა ა ა ა ა ა ა ა ა'. The dynamic marking *mf* is placed above the first note, and *simile* is placed above the fifth note. The lower staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a steady eighth-note pattern with a melodic line in the right hand.

The second system continues the musical score. The vocal line in the upper staff has a long note followed by several eighth notes. The piano accompaniment in the lower staff continues with its characteristic eighth-note pattern and melodic accompaniment.

gliss

ბა - რა!
Бы - стро!

p

The third system of the musical score. The vocal line in the upper staff includes a glissando marked *gliss* and the lyrics 'ბა - რა!' and 'Бы - стро!'. The piano accompaniment in the lower staff features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with a dynamic marking *p* at the end of the system.

poco a poco crescendo...



p

ა ა ა ა ა ა ა

The first system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by a series of notes with lyrics 'ა ა ა ა ა ა ა'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. The key signature has two sharps (F# and C#).



f

ა ა ა ა ჩქა -
ა ა ა ა Бы -

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a dynamic marking of *f* and includes the lyrics 'ა ა ა ა ჩქა -' and 'ა ა ა ა Бы -'. The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern with slurs and accents. The key signature remains two sharps.



ა!
სტო!

The third system shows the vocal line with a rest and the lyrics 'ა!' and 'სტო!'. The piano accompaniment continues with a complex rhythmic pattern. The key signature remains two sharps.



Musical score for the first system, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes a complex arpeggiated figure in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.



Musical score for the second system, including a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The tempo is marked *mf* and the dynamics *p*. The piano part features a steady eighth-note accompaniment.

მგ წიხ-ღა-წიხ
 Всю до - ро - гу



Musical score for the third system, including a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part continues with the same eighth-note accompaniment.

ვარ-ხევ სი-ტყვებს, ღა-საც და-ღას ვე ტყვი
 ду - мал, ма - ма, ду - шу я рас - кро ю

cresc... *f*



ვე - ტყვი, ვე - ტყვი, ვე - ტყვი
и ска жу: люб лю люб

dim. rit.



სხვა_ზე მე - ტად რა - ტომ მი - ყვარს დე - და.
лю всей стра - стью боль - ше всех на све - те.

dim. rit.

Agitato f *Allegro ma piu mosso*



მე - ე - ტლევ, ვას - წი ჩქა - რა.
Мчись, бы_стро, ку - чер, бы_стро!



f
a

p

The first system consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line begins with a rest followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand and a melodic line in the right hand.

The second system continues the musical piece. The vocal line has a melodic phrase. The piano accompaniment maintains its rhythmic and melodic structure.

f

ბჟო - რა!
By - სტო!

ბჟო -
By -

The third system includes the vocal line with lyrics. The piano accompaniment features a more complex melodic line with some chromaticism. The system ends with a strong dynamic marking *f*.

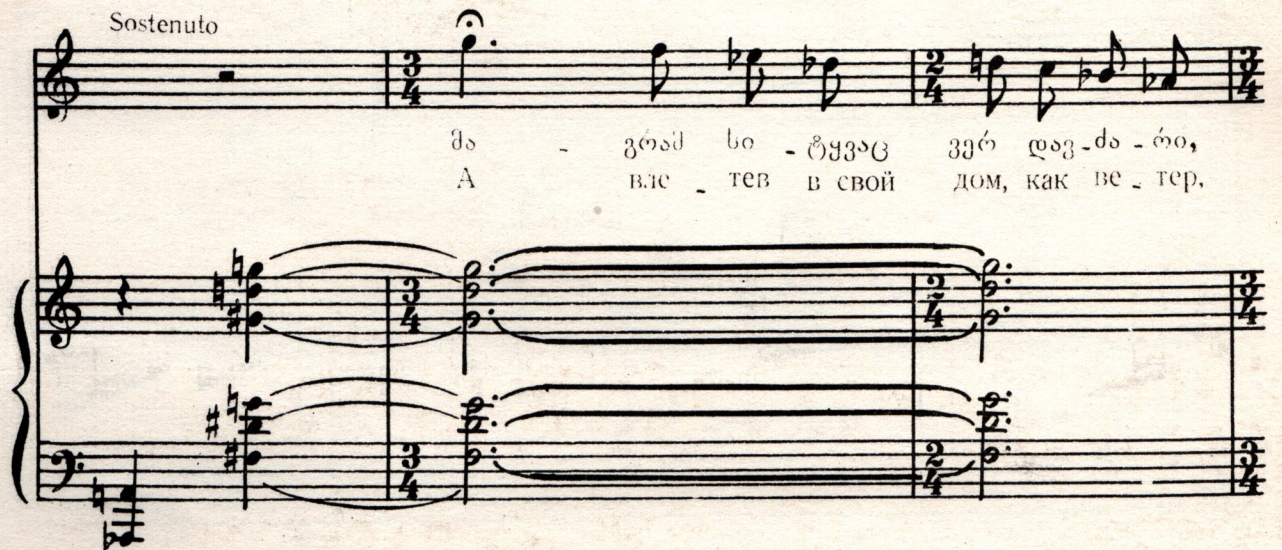


ბა!
стро!



cresc.

Sostenuto



ბა - ვაძამ სო - ჭყვაც ვერ დაგ - და - რა,
А в ле - те в свой дом, как ве - тер,

rit.

(Andantino)

წობ შე - მო - მხვდა ო - დეს
СМОЛК на пер - вом СЛО - ве,

(Amoroso)

mf

rall.

FM 1099
3

და მის მკლავებს და - ვე - კი - დე.
и по - вис, как ПЛОД на вет - ке,

ვით ხა - ყო - ფი ტო - ტებს.
де - ре - ва род - но - го.



შოთაძე ПРИЧИТАНИЕ

Текст М. Кахидзе
Рус. пер. Лии Асатиани

ტექსტი შ. კახიძისა

con espressione

მე ვწყევლო უღმერთო
mf Я проклиная судьбы

Lento

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a 4/4 time signature and begins with a whole rest. The piano accompaniment is in 4/4 time, starting with a piano (*pp*) dynamic and a *cresc.* marking. The bass line features a series of notes: $\flat\bar{2}$, $\bar{2}$, $\flat\bar{2}$, and $\bar{2}$, with a slur over the last two. A dynamic marking of *mf* is placed above the piano accompaniment.

სამართალს
закон!

1.)

The second system continues the musical score. The vocal line has a whole rest followed by a half note $\bar{2}$ and a quarter note $\bar{2}$. The piano accompaniment features a *mf cresc.* marking and a *cresc.* marking with a trill-like flourish. The bass line includes notes $\bar{2}$, $\flat\bar{2}$, and $\bar{2}$ with a slur. A dynamic marking of *mf cresc.* is also present.

Stringendo
Furioso

piu f

The third system is marked *Stringendo Furioso* and *piu f*. The vocal line begins with an exclamation 'A!' and a *Stringendo* marking. The piano accompaniment is in 4/4 time, starting with a forte (*f*) dynamic and a trill-like flourish. The bass line features notes $\flat\bar{2}$ and $\bar{2}$ with a slur. The system concludes with a 3/4 time signature change.

$\flat\bar{2}$

Tempo I

გულში ეს რა ცეცხლი გამიხნდა
p В сердце моем огонь горит,

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a 4/4 time signature. It begins with a whole rest followed by a quarter rest. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a 4/4 time signature. It starts with a whole rest, followed by a series of notes. A dynamic marking *subito p* is placed above the piano part. A fermata is placed over the first measure of the piano part, with a dashed line and the number 8 below it, indicating an 8-measure rest.

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a 4/4 time signature. It features a melody with triplets and a dynamic marking *mf*. The lyrics are: ვა - ი, შენსდე-დასუ - ბე - ღურს.
 как мне тяж_ко и го - ре - стно.
 The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a 4/4 time signature. It features a melody with triplets and a dynamic marking *mf*.

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a 4/4 time signature. It features a melody with triplets and a dynamic marking *p*. The lyrics are: სო - ცი - ვე მე - ხვე - ვა ხე - ლებ - ხე,
 Где же ты, пус_то здесь, нет те - бя.
 The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a 4/4 time signature. It features a melody with triplets and a dynamic marking *poco a poco agitato*. A fermata is placed over the first measure of the piano part, with a dashed line and the number 8 below it, indicating an 8-measure rest.



mf *rit.* *f*

თავს ვაბ - ლო ჭე - ნე - ულ ავ - ვანს! ა!
 Бьюсь я об люль - ку пу - сту - ю Ах!

2.) 3 3 *f*

დგ - ლო - ა გე - ჰო - ვო ა!
 Где же и - скать мне те - бя.

gli... *dim.* *Allargando*

ო ო ო ო
 0 0 0 0

dim. *Allargando*

Tempo I

ქებნაში, გავთავდი.
mp Напрасно стараюсь,

Musical score for the first system, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings 'p' and 'mf'.

poco cresc....

მოვდიე შენს ფერხთა ნატერფალს, ძნელია გიპოვო
напрасно ищю следы твои, Пешком исходила

Musical score for the second system, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings 'poco cresc....', 'tr', 'legato', and 'poco a poco 3.'

accelerando

სმელეთზე, ზღვაში ვით მივაგნებ საკვალევს, შევები მაებსა და
сушу, в морях я тебя искала, хочу обойти все

Musical score for the third system, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings 'tr' and 'accelerando'.



Sostenuto
(ad libitum)
უფალო!

წახნავეებს
სკალებს,
გზა და გზა თავი ქვას
чтоб образ твой ясный
ff
ვხვალე
встретить...

p O, господи!

Musical score for the first system. The vocal line is on a single staff with lyrics in Georgian and Russian. The piano accompaniment consists of two staves. The first staff has a 4-measure rest, followed by a melodic line with a 4-measure rest and a 3-measure rest. The second staff has a 4-measure rest, followed by a melodic line with a 3-measure rest. Dynamics include *ff*, *sf*, and *sf*. A double bar line with an asterisk is at the end.

უვავსოც
Пусть
ნუ
безмятежно
მოუკლავ
вырастут
თავის
наши
შავკანჭება
дети.
ბახალეებს.
дети.

Empty musical staves for the second system, including vocal and piano parts.

Pesante

Ossia

Musical score for the third system. The vocal line has a 3-measure rest, followed by a melodic line with a glissando. The piano accompaniment has a 3-measure rest, followed by a melodic line with a glissando. Dynamics include *ff*, *sf*, and *molto cresc.*. A double bar line with an asterisk is at the end.

(imperioso)
 ჩემს გულში წყვდიადი სუფევს
mf В сердце моем тьма воцарилась,

Ossia

* ♯

ლა მე ვწევლი უღმერთო სამართალს!
ი И проклиная судьбы f закон

accel....

cresc.

molto cresc....

molto cresc....

Tranquillo (Recitando) არავის არა აქვს უფლება, ძალსაც რომ ლეკვები
Даже у пса бездомного кто вправе отнять

mf p dim

Ossia mp p dim

pp წაართვას! шенков.

Ossia

rit. *p* *gliss*

Ossia

pp

1. ყველაზე დაბალი ბგერა
Самый низкий звук
2. „სალაპარაკო“ მელოდია
„Речевая“ мелодия
3. აკორდები (სეკუნდური განლაგებით)
Аккорды (с секундовым расположением)
4. არპეჯიო ზედა რეგისტრიდან ქვევით და ისევ
ზევით (ტრიტონული და სეკუნდური განლაგებით)
Арпеджио с высокого регистра вниз
и опять в верх (с тритоновым и секундовым расположением)

სიზნარი C O H

Moderato



Moderato (scercando) *mf*

p

A

f *mp*

mf tr cresc. *f tr cresc.*

ვე - ტყვო, ვე - ტყვო,
 ბყს - ტრო, ბყს - ტრო!

◦
 A

ff tr

cresc.

1)
ff

◦
 A

ცე - ცხლო, ცე - ცხლო
 Пла - мя, пла - мя

2)

a *a* *a* *a* *a*

f *ff*

8...!

Detailed description: This system contains a vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The vocal line has a melodic phrase with a slur and a fermata, marked with a '2)' above it. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern in the left hand and chords in the right hand. Dynamics include *f* and *ff*. The system ends with a fermata and the instruction '8...!'.

poco a poco dim...

rallentando

Detailed description: This system shows piano accompaniment with a treble and bass clef. The music features a series of chords in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The tempo and dynamics change from *poco a poco dim...* to *rallentando*.

mf *a tempo* *rallentando* *p*

8...!

Detailed description: This system continues the piano accompaniment. It includes dynamic markings *mf*, *a tempo*, *rallentando*, and *p*. The system concludes with a fermata and the instruction '8...!'.

p Sostenuito



წყვდო - ს - დო სუ - ფვს წიბ შე - მომ -
 Тьма во - ца - ри - лась и смолк

Andantino *pp* (semplice, tranquillo)



ხვდა ა!
 ა!

pp *pp* quasi shelesto




gliss...

The first system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef, starting with a half note G4, followed by a half note A4, and then a half note B4. The piano accompaniment is in G major, with the right hand playing a sequence of chords: G4-A4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, and G4-A4-B4. The left hand plays a simple bass line: G2, A2, B2, G2.

The second system of music consists of three staves. The vocal line continues with a half note C5, followed by a half note B4, and then a half note A4. The piano accompaniment continues with chords: G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, and G4-A4-B4. The left hand continues with the bass line: G2, A2, B2, G2.

The third system of music consists of three staves. The vocal line has a whole rest for the first two measures, followed by a half note G4. The piano accompaniment continues with chords: G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, and G4-A4-B4. The left hand continues with the bass line: G2, A2, B2, G2.

1. ყველაზე მაღალი ბგერა
Самый высокий звук
2. მიახლოებითი სიმაღლე
Приблизительная высота

6/83/67.



ფასი
Цена **48** კპ.
коп.

რედაქტორი ალ. შავერზაშვილი
Редактор А. ШАВЕРЗАШВИЛИ

გამომშვ. დ. სეფიაშვილი
Выпуск. Д. Сепиашвили

Заказ 218, Тираж 210, Подписано к печати 6/IX-76 г., Колич. форм 4
Формат бумаги 60×90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР
гор. Тбилиси, ул. Павлова № 20